

Service de la communication et service de traduction

«Chemins et lieux de spiritualité» au stand de la BEA

 **Hans Martin Schaer**
*responsable du service
de la communication*
Bertrand Baumann
*responsable du service
de traduction*

Les questions relatives aux attributions, compétences et responsabilités dans la communication du Conseil synodal et des secteurs doivent être clarifiées. L'analyse très minutieuse de la présence actuelle de l'Eglise sur le web dans la perspective de sa refonte illustre ce constat d'une manière exemplaire. Le principe prévalant actuellement d'une compétence décentralisée favorise une pensée sectorielle qui se traduit précisément dans le domaine internet par une présence morcelée peu satisfaisante. Il convient à l'avenir de clarifier si l'on entend créer une équipe rédactionnelle dotée d'une responsabilité pour l'ensemble de la présence web ou renforcer plutôt les rédactions décentralisées des secteurs.

Dans l'intérêt d'une utilisation efficace des ressources, il convient de régler les attributions et compétences avant d'élaborer dans le détail le concept d'un nouveau site internet. Le Conseil synodal a retenu le principe d'un site «allégé» tout en donnant parallèlement aux secteurs plus de moyens pour assurer leur propre présence sur le web. Il incombera donc au nouveau Conseil de définir à l'avenir dans le détail cette direction nouvelle et de créer l'organisation pour la mettre en œuvre.

La présence œcuménique lors de la BEA 2018 était placée sous le thème «Chemins et lieux de spiritualité». Le bar ambulant «Unfassbar» [Bar de l'improbable] était également présent durant plusieurs journées. Il était particulièrement agréable de constater combien cette opportunité supplémentaire de contact et de dialogue avec le public s'est insérée d'une manière harmonieuse avec l'ensemble du stand. A très court terme, la direction de la BEA s'était adressée en effet aux Eglises nationales pour qu'elles reprennent gratuitement l'espace d'exposition voisin qui s'était inopinément libéré. L'aire de repos qui y a pris place, avec ses banquettes où l'on pouvait s'asseoir sans consommer (une offre plutôt rare dans les foires contemporaines), avec ses couvertures de pique-nique et son pommier, a connu l'affluence du public. Grâce à la collaboration d'une traductrice professionnelle rétribuée sur une base horaire mais aussi des forces externes, notamment de deux traductrices spécialisées dans la traduction juridique, le service de traduction est venu à bout de l'avalanche de textes en lien avec la mise en œuvre de la réforme Eglise-Etat. Parallèlement, en collaboration avec le service informatique, il a poursuivi la mise à jour du glossaire et a fait ses premiers pas dans l'utilisation d'un nouveau logiciel de traduction assistée par ordinateur (TAO) dont il attend une grande aide en particulier pour des textes à caractère répétitif. Parmi les autres réalisations du service, on mentionnera la

publication des versions françaises de la brochure «Services funèbres» de même que de la brochure sur les questions pastorales autour du suicide assisté. Des publications que le service de la communication francophone s'est attelé à diffuser et à faire connaître par des envois ciblés aux paroisses et aux membres du corps pastoral et, en ce qui concerne la brochure sur le suicide assisté, par l'organisation d'un entretien de presse qui a eu un écho non seulement dans les médias jurassiens, mais plus largement en Suisse romande. Enfin, le service a soutenu le syndicat des paroisses de l'Erguël et l'ensemble de l'Eglise du canton du Jura avec ses trois paroisses dans la mise sur pied de leur nouveau site internet sur la base de la solution proposée par Refbejuso aux paroisses. ■

Chancellerie de l'Eglise

Chancelier

Daniel Inäbnit
Christian R. Tappenbeck (suppléant)

Service de la Chancellerie

Ursula Furter
Karin Ritschard (du 1^{er} août au 31 octobre 2018), Nadine Röthlisberger (jusqu'au 31 mai 2018), Barbara Trachsel

Service de la communication

Hans Martin Schaer (responsable)
Bertrand Baumann (responsable communication francophone)
Adrian Hauser (rédacteur responsable ENSEMBLE)
Nathalie Ogi (rédactrice ENSEMBLE)
Doria Bigler (jusqu'au 31 juillet 2018), Karin Freiburghaus, Silvia Fueter (jusqu'au 31 juillet 2018), Heidi Hänni, Karin Ritschard (du 1^{er} août au 31 octobre 2018)

Service juridique

Christian R. Tappenbeck (responsable), Roger Juillerat, Ursula Sutter-Schärer Nicole Schrepfer

Service de traduction

Bertrand Baumann (responsable)
Nadya Rohrbach, Doria Bigler (coordination, jusqu'au 31 juillet 2018)